

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

**15 de Mayo de 2014**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## ACTIVIDADES PARA EMBELLECEER LA CIUDAD EN PRIMAVERA

(Haru no shinai issei bikaundō · Hana ippai undō)

### ♣ACTIVIDAD EMBELLECIMIENTO DE LA CIUDAD♣ (Shinai Issei bikaundō)

Fecha: 25 de mayo(dom). Lugar: en todas las zonas de la ciudad.

Se recolectará la basura para dejar limpia y bella la ciudad, en los alrededores de los establecimientos públicos, calles, parques. Ese día se celebrará "La Semana de Inspección Nacional sobre la basura" que se bota ilegalmente en todo el país. Gracias por su cooperación.

Manera de recojo: Separar la basura incinerable y basura no incinerable y llevarla antes de la 9:00 am a las asociaciones de la vecindad.

\*Las bolsas para la basura que se usarán en esta actividad de distribuirán en las asociaciones y agrupaciones de los barrios, etc.

**La basura de los hogares no se recogerán ese día.**

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 205.

### ♣ACTIVIDAD EMBELLECIMIENTO CON FLORES♣(Hana ippai undō)

Se utilizarán salvia, caléndula, begonia aproximadamente 106,000 macetas en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se coloquen en la primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en el verano, en el mes de julio.

Informes: Sangyōka Nōsei kakari. Anexo 663. / Hamura-shi Kankō kyōkai ☎555-9667.

## SEMANA DEL AGUA DEL 1 AL 7 DE JUNIO VAYAMOS A VER LAS INSTALACIONES DE AGUA (Suidōshisetsu wo mini iko! 6/1 日~7 日 Suidōshūkan)

En la ciudad, se está trabajando para la construcción de las instalaciones y la gestión adecuada de la calidad del agua y la promoción de la resistencia a los terremotos de la tubería de agua. En "La semana del Agua", para que usted pueda comprender mejor sobre el suministro de agua. Se abrirá una parte de las instalaciones para el ingreso al público. No pierda esta oportunidad!!

**Planta purificación del agua** Es una instalación de filtración de membrana de la más grande del país. Se podrá recorrer las instalaciones.

Fecha y hora: 1(dom) y 7(sáb) de junio, a partir de las 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Planta purificadora de agua. Jōsuijō (Al costado de la piscina al aire libre)

**Torre de Agua y la distribución del agua** Es un contenedor que sirve para almacenar grandes cantidades de agua y presurizar el sistema de distribución del agua.

Fecha y hora: Del 1(dom) ~ 7(sab) de junio, a partir de las 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Oficina de Agua Suidōjimusho.

El ingreso es gratis. Se obsequiará una botella Mizu Hamura a los visitantes.

Informes: Suidōjimusho ☎554-2269.



## TERCER FESTIVAL DEL MEDIO AMBIENTE DE HAMURA

### (Daisankai Hamura shi Kankyō festival)

Este año, se llevará a cabo "Festival del Medio Ambiente" con la colaboración de los ciudadanos y empresarios. Habrá una variedad de eventos, entre ellas las situaciones en que se encuentra el medio ambiente, tendrá oportunidad de aprender divirtiéndose. Venga por favor.

Para mayor información sobre el contenido, dirigirse al sitio oficial de la ciudad o contactarse.

Fecha y hora: El 7 de junio(sáb) de 9:40 am. ~ 4:10 pm.

Lugar: Yutorogi. Comité Ejecutivo: Hamurashi Kankyō Festival JikkōIinkai.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

♣ **Conferencia especial** sobre el medio ambiente por el Ministro de Medio Ambiente Sr. Shinji Inoue.

♣ **Se obsequiará Hamu light, LED light**

Para aquellos que hubieran completado los sellos recibirá Hamu light y un llavero LED light. Favor de traerlo. Se repartirán 500 focos por orden de llegada.

♣ **LIFriends y el Plan de colaboración** LIFriends eventos especiales.

Aprenda sobre el medio ambiente con LIFriends que estarán presente.

♣ **Experimentemos!** Clase de juguetería hecha a mano.

Fecha y hora: A partir de las 10:15 am ~ Lugar: Shimin Katsudō lobby.

\***PLAN LED HAMURA**\*

Cambiamos la bombilla incandescente por una bombilla LED gratis.

Lugar para el cambio: al costado de la sede principal.

Cantidad para la distribución: 100 unidades (1 unidad por persona).

**Contenido de la exhibición.** ☞ **Programa 3er Festival del Medio Ambiente de Hamura** ☜

Hora	Evento	Lugar
9:40 am ~	Ceremonia de apertura.	Salón pequeño.
9:55 am ~10:15 am	Lectura especial del medio ambiente.	Salón pequeño.
10:15 am ~	Exhibición de empresarios, industriales.	Calle delante de Yutorogi.
	Exhibición de ciudadanos	Sala de exhibición/Salón de celebración.
	Exhibición de estudiantes.	Salón de celebración.
	Puestos de ventas bebidas y comida.	Calle delante de Yutorogi.
	Mercados de Pulgas	Calle delante de Yutorogi.
	Clase de juguetería hecho a mano, invención, ideas. Exposición Ecológico. Hagamos juntos una casa con periódicos	Shimin Katsudō lobby.
	Eco Café.	Cafetería.
10:30 am ~ 11:15 am (ingreso a partir de 10:20 am)	Presentación musical (Hamura Dai ichi Chugakko Suisōgakubu) .	Sala principal.
11:15~11:35 am	Contexto "Cortina de cultivo"(Green Curtain)	Salón pequeño.
11:15 ~ 0:30 pm	Clase de crianza de perros.	Sala de clases.
11:20~11:50 am	Evento especial LIFriends.	Plaza de confraternidad.
Mediodía ~ 0:45 pm	Seminario ahorrando energía en el hogar.	Sala de aprendizaje.
1:00 pm ~	Conferencia sobre el medio ambiente.	Salón pequeño.
3:00 pm ~	LIFriends Eco Live.	Sala principal.
4:00 pm ~	Ceremonia de clausura.	Sala principal.

Tránsito restringido: El día del Festival del Medio Ambiente 7 de junio (sáb), el tránsito estará limitado desde las 8:00 am ~ 6:00 pm.

Traslado de paradero de ómnibus Hamurán. El día del Festival, el paradero de ómnibus (biblioteca, Yutorogi) Hamurán se trasladará temporalmente cerca del parqueo de automóvil del Yutorogi, desde las 8:00 am. hasta las 6:00 pm. \*El mapa del lugar, la zona de tráfico restringido y paradero temporal de Hamurán podrán verlo en el boletín de Hamura del 15 de mayo (versión japonés).

**EL PUBLICO EN GENERAL PUEDE ASISTIR (Ippan no katamo kengaku dekimasu!)  
CURSO DE SEGURIDAD VIAL PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA  
(Chūgakusei kōtsūanzen kyōshitsu wo okonaimasu)**

En el curso de seguridad vial además de la teoría se hará una reproducción de accidentes con la ayuda de un sustituto para escenas peligrosas (stuntman).

Fecha y hora: El día 30 de mayo(vie), a partir de las 1:40 pm ~ con una duración aproximada de 1h 30 m.

Lugar: Escuela Secundaria No1 de Hamura.

**❖El sustituto (stuntman) hará las siguientes reproducciones de accidentes❖**

- Un choque de vehículos con una velocidad de 40 km.
- Accidente causado por una bicicleta al violar la ley  
(guiando la bicicleta y estar usando el teléfono móvil; montar la bicicleta usando auriculares; correr en paralelo; uso de paraguas y montar dos personas en una bicicleta).
- Choque de una bicicleta por no detenerse, con una motocicleta.
- Una bicicleta y un camión al voltear una esquina hacia el lado izquierdo.

**❖Curso sobre seguridad a cargo de empleados de la Comisaría de Fussa.❖**

\*Si hubiera mal tiempo se decidiera no usar el campo, se haría las demostraciones en el gimnasio.

\*Los padres de familias y las personas adultas que deseen podrán ir directamente al lugar de la actividad. \*No habrá parqueo para vehículos.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari. Anexo 216.

**46<sup>to</sup> CAMPEONATO DE GOLF  
(Dai yonjūrokkai firudo gorufu taikai)**

Fecha y hora: El 31 de mayo (sáb), de 9:30 am ~ el mediodía. \* Recepción a partir de las 8:30 ~ 9:00 am

Lugar: Parque Deportivo Miyanoshita \*se suspende en caso de lluvia.

Costo: ¥ 200 por persona. \* Se cobrará el mismo día. Llevar ropa cómoda para hacer deporte.

Inscripción e informes: a partir del día 15 (jue) ~ 23 de mayo (vie).

Anotando su dirección, nombre del centro de trabajo, nombre, edad y número de teléfono al ☎555-0033, fax:554-9974 o ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp.

**MANTENERSE SIEMPRE SALUDABLE**

**CURSO DE GIMNASIA PARA EVITAR LAS CAIDAS Y DAR FUERZA AL CUERPO EN LAS PERSONAS ADULTAS MAYORES (Tentō Yobō · tairyoku kōjō kyōshitsu)**

Estas clases se llevarán a cabo durante los días viernes 6, 13, 20 y 27 de junio (4 clases), de 1:30 ~ 3:30 pm.

Lugar: Salón N° 3 de reuniones del Centro Deportivo de Hamura.

Dirigido: A personas mayores de 65 años. Capacidad: 30 personas en orden de llegada.

Traer: Deberán llevar ropa adecuada para realizar ejercicios, toalla y bebida.

**INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE CUIDADOS DE FAMILIAR (Kazoku kaigo kōryūkai)**

Reunión de intercambio de atención a familiar.

A los que les preocupa la demencia y los que ya cuidan a un familiar con esta enfermedad.

Se intercambiará información y tendrá la oportunidad de recibir la atención y el apoyo de la certificación cuando note a un familiar que podría estar con demencia. Es una oportunidad muy valiosa para que usted escuche las experiencias de otras personas que están cuidando a miembros de su familia. Participe.

Fecha y hora: 10 de junio (mar) de 1:30 ~ 3:00 pm.

Lugar: Centro Comunitario, segundo piso salón de estudios N° 1.

Ambos cursos · Incripciones: con anticipación, directamente llamando Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā. Anexo197.

## VACUNA CONTRA LA RUBEOLA DE ADULTOS

### (Kōtai no nai katawa yobōsesshu wo ! Otona no fūshin yobōsesshu)

La rubéola, las gestante sin inmunidad que se infecta durante el embarazo, tendrá posibilidades de que nazca el bebe con el síndrome de rubéola congénital.

En la actualidad, la epidemia de la rubéola continúa en Tōkyō, la persona en cuestión está dispuesta a la vacunación de la rubéola, podrá subsidiar parte del costo de ésta. Previamente tendrá que someterse a la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

Aquellas mujeres que deseen o planean embarazarse se le entregará el resultado de la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

Período de la subvención: Del 15(jue) ~ 31(mar) de marzo del 2015. Favor de rellenar el formulario de solicitud y enviarlo al Centro de Salud o ir directamente. Presentar la solicitud de prueba de anticuerpos contra la rubéola, la notificación de la decisión de la vacunación.

Además de la distribución en el Centro de Salud, lo pueden descargar desde el sitio oficial.

Método de la inoculación: Después de que se haya inscrito en el Centro de Salud, haga su reserva en cualquiera de las instituciones médicas de la ciudad, llevar la solicitud de prueba, la notificación de decisión de la vacunación, documento de identificación para confirmar la dirección y la edad en el momento de la inoculación. Si el resultado de la prueba es un valor de resistencia (H I 法で 16 倍以下、E I A 法で 8.0 未満。).

Importe de la subvención:

- ▶ Sarampión y la rubéola vacuna combinada: ¥5000.
- ▶ Vacuna contra la rubéola : ¥3000.

El pago en las instituciones médicas, de la cantidad que resulte de deducir el importe de la subvención de los gastos de vacunación prescrito por las instituciones médicas.

Si existe la posibilidad o esté embarazada no podrán ser inoculados. Evitar el embarazo hasta 2 meses después de la inoculación.

Inscripción e informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623. 〒205-0003 Hamurashi, Midorigaoka 5-5-2

## CAMARAS DE SEGURIDAD

### (Heisei 25 nendo · Bōhan camera no secchi unyo jōkyō)

En la ciudad de Hamura se han instalado cámaras de seguridad con la finalidad de prevenir los delitos, crímenes. Las cámaras están instaladas en las siguientes instituciones públicas:

Municipalidad, Biblioteca, Centro Deportivo, Centro de Natación, Yutorogi, Museo Kyōdo, Centro Recreativo Higashi, Centro Recreativo Nishi, Hamura Suijōkōen, Parque Zoológico, Hamura Nishiguchi Renrakujo y las Escuelas Primarias y Secundarias de la Ciudad, Centro Comunitario, Centro de Bienestar, Ikoinosato, Estaciones de Hamura, Ozaku y alrededores. Informes: Sōmuka Hōsē kakari, anexo 327.

## SEMANA DE INSPECCION NACIONAL VERTIDO ILEGAL DE BASURAS

### (Gomi fuhōtōki kanshi week)

Desde el 30 de mayo "Día que no se bota la basura" (*Gomi zero no hi*) hasta el 5 de junio "Día del medio ambiente" (*Kankyō no hi*), se celebrará la semana de inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente en todo el país. Debemos colaborar y participar.

En la ciudad se está procurando proteger el medio ambiente evitando que se arroje la basura en forma ilegal. El día 26 de mayo se celebrará el día para embellecer la ciudad. Desde el 26 de mayo hasta el 1 de junio será la semana de la inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente.

Actividad 1: En la semana para embellecer la ciudad saldrán patrullajes para evitar que se bote la basura en forma ilegal.

Actividad 2: a partir del 25 de mayo que se iniciará la semana para embellecer la ciudad, colocarán flores, etc. Las asociaciones de los barrios y grupos trabajarán conjuntamente para inspeccionar la basura que se bota.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

## **MEDICION DE LA DENSIDAD OSEA** **(Kotsumitsudo sokutei wo shitemimasenka)**

Se pueden someter a este chequeo las personas mayores de 20 hasta los 64 años que deseen hacerlo. Aproveche la oportunidad de conocer en qué condiciones se encuentran los huesos de su cuerpo.

Curso	Fecha y hora	Lugar
A	13 de Julio (dom), 9:00 am ~ mediodía	Centro de Salud
B	13 de Julio (dom), 1:15 pm ~ 4:15 pm	
C	14 de Julio (lun), 9:00 am ~ mediodía	
D	14 de Julio (lun), 1:15 pm ~ 4:15 pm	

\*El curso del examen demorará aproximadamente 1 hora 30 minutos.

\*No podrán someterse a este examen las personas gestantes o con posibilidades de estar embarazadas.

Dirigido: Mujeres de 20~64 años, residentes en la Ciudad al 13 de julio.

Capacidad limitada: 50 personas / curso. (Se llevará a sorteo en caso de superar la cifra).

Detalles del contenido: (Imágenes de rayos X de los huesos del antebrazo). Densitometría ósea. La devoluciones de los resultados de pruebas. Se hablará de ejercicios, dieta, estilo de vida para la prevención, degustación, el método de auto-examen mediante una maqueta.

Inscripciones: Desde el 26 de mayo (lun) ~ 13 de junio (vie) por teléfono o personalmente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624.

\*En el momento de la inscripción favor anotar hasta la segunda fecha que desearía tomar el curso, y verificar la fecha cuando reciba el aviso. \*Si desea llevar a su niño podrá hacerlo, comunicándolo anticipadamente.

## **AYUDA A PERSONAS DEL AUTOENCERRAMIENTO** **(Tōkyōto hikikomori sapōto netto)**

La "Ayuda a personas del autoencerramiento de Tōkyō", adicionará a las consultas telefónicas y mails que se realizaban hasta ahora, la visita a las familias que poseen este problema.

Atención de consultas: A partir del lunes 2 de junio ~

Consultas domiciliarias dirigidas a las siguientes familias que cumplan los tres siguientes requisitos:

- ① Familias residentes en Tōkyō.
- ② Persona con autoencerramiento (*hikikomori no kata*), que haya terminado el estudio elemental, mayores de 15 años y menores de 34 años.
- ③ Persona con autoencerramiento mayor a 6 meses.

== ATENCION ==

- Para solicitudes, favor contactarse con Hamurashi Jidō Shōnenka.
- Las consultas domiciliarias es aproximadamente 5 veces por persona. De acuerdo al estado de la persona con autoencerramiento, se estudiará el contenido de las ayudadas necesarias y se presentará un organismo relacionado.
- El servicio de consulta domiciliaria de la Ayuda a Personas con Autoencerramiento de Tōkyō es gratuita. El organismo que se le presentará podría llegar a ser pago.

Consultas: Tōkyōto Seishōnen · Chian Taisaku Honbu Seishōnenka ☎03-5388-2257 / Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari. Anexo 264.

## **CONSULTAS SOBRE DERECHOS HUMANOS** **(Jinken · Minoue sōdan wo riyō shite kudasai)**

Los derechos humanos es uno de los derechos más importantes para llevar una vida placentera.

Cuatro personas del Comité de Defensa de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia, atenderán consultas acerca de los derechos humanos (persecución injusta, maltrato, difamación, discriminación, etc)

La consulta es gratuita y confidencial.

Fecha y hora de consulta: 3er jueves de cada mes, de 1:30 pm ~ 4:30 pm

Consulta del mes de junio: Jueves 19 de junio Lugar: Municipalidad 1er piso, Sala de reuniones 101.

Informes: Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari. Anexo 199.

## CRIANZA (Kosodate)

### TRAMITE PARA RECIBIR AYUDA ECONOMICA ESPECIAL PARA LA CRIANZA Y EDUCACION (Jidō ikusē teate no tetsudukiwo).

Para poder recibir esta asignación desde el mes de junio, deberá realizar el trámite durante el mes de mayo. A las personas que estuvieron recibiendo la ayuda anteriormente se les enviará los documentos para la actualización de sus datos por correo. Favor de presentarlo para efectuar el trámite correspondiente.

◆**La asignación por educación (Jidō ikusē teate)** es aplicable hasta los 18 años de edad.

Si se considera dentro de las siguientes situaciones:

- Padre o madre del menor ha fallecido.
- Los padres se encuentren divorciados.
- Padre o madre incapacitado 1er. al 2do. grado. (*Shintai shōgaisha techō*).
- Los padres que no hayan contraído matrimonio.

Monto de la asignación: ¥13,500 por persona.

Será necesario presentar:

- ① El registro familiar del menor y del solicitante.
- ② El nombre del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante, la libreta bancaria.
- ③ Libreta de incapacitado. (*Shintai Shōgaisha techō* ó *Ai no techō*).
- ④ Sello personal.

◆**La asignación por educación (personas con desventajas físicas o psicosomáticas)(Jidō ikusē teate - shōgai teate).**

Menores hasta los 20 años de edad, dependiendo del grado de incapacidad (del 1 al 4).

▶ El importe a recibir podría ser de ¥15,500; ¥13,500 ó ¥12,500.

Será necesario presentar:

- ① El nombre del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante, la libreta bancaria.
- ② Libreta de incapacitado. (*Shintai Shōgaisha techō* ó *Ai no techō*).
- ③ Sello personal.

Las personas que no estaban registrados en la Ciudad al 1 de enero del 2014, deberán solicitar el certificado de pago de impuestos (26 年度所得証明書) o exoneración de pago de impuestos (課税・非課税証明書) en la entidad pública correspondiente a su antiguo domicilio.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 237.

## CULTURA · EDUCACION (Bunka · Kyōiku)

### ESTUDIANTES DEL COLEGIO SECUNDARIO ESTUDIO EXPERIMENTAL DEL LUGAR DE TRABAJO (Chūgakusei no shokuba taiken gakushū wo okonaimasu)

Estudiantes del segundo año del Colegio Secundario Hamura Dai 2, realizarán un estudio experimental del lugar de trabajo, en las distintas empresas de la ciudad, durante 5 días (período: lunes 19 ~ viernes 23 de mayo) Durante este período se presentarán directamente en el lugar de trabajo.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidō kakari. Anexo 377.

## -LICENCIA DE CONDUCIR- REFORMAS VIGENTE DESDE JUNIO

### (6/1 kara unten menkyo ni kansuru kaisei dōro kōtsūhō ga shikō saremasu)

Las principales reformas en las normas de tránsito relacionado a la Licencia de Conducir es como sigue:

- Entrega de un cuestionario sobre el estado de enfermedades determinadas en la expedición de la licencia de conducir o en su renovación.
- Se exige una parte del examen de tránsito para la re-emisión de una nueva licencia, cuando le fuera anulada la licencia de conducir por alguna enfermedad determinada.
- Medidas para conductores con enfermedad determinada y medidas de prevención de peligro para conductores, etc. Informes: Keishichō Unten Menkyo Honbu ☎03-6717-3137.

## SALUD (Kenkō)

### **EXAMEN MEDICO ESPECIFICO PARA DETENCION DEL CANCER FEMENINO (Josei tokuyū no gan kenshin).**

Medida especial del país sobre el examen médico específico del cáncer femenino. Exámenes para detectar el cáncer al útero cervical y el cáncer a las mamas. A fines del mes de mayo se enviará los cupones a las personas que les correspondiera, podrá tomar el examen a partir del mes de junio en forma gratuita.

► **Exámen para detectar el cáncer al útero cervical:** mujeres que hayan cumplido los 20 años en el 2013 y aquellas personas que hayan recibido durante el 2009 ~ 2012 el cupón para el examen para descarte de cáncer al útero cervical y no lo hayan utilizado.

► **Examen para detectar el cáncer de mamas:** mujeres que hayan cumplido los 40 años en el 2013, y aquellas personas que hayan recibido durante el 2009~2012 el cupón para el examen de descarte de cáncer de mamas y no lo hayan utilizado.

Informes: Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

### **EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS N°1 (Nyūgan kenshin, dai ikki).**

Examen médico para mujeres a partir de los 40 años, que residan en Hamura.

Fecha: 2 de junio (lun) ~ 30 de septiembre (mar) \*Favor confirmar días feriados en el momento de la reserva.

Lugar: Hospital Público de Fussa · Nishimura Iin (*Kōritsu Fussa Byōin*), ciudad de Fussa.

Costo: ¥ 1,600.

Inscripciones: a partir del miércoles 21 de mayo, telefónicamente ó personalmente en el Centro de Salud (*Hoken Center*) ☎555-1111, anexo 627.

\*Las personas que se encuentren bajo la Asistencia Social (*Seikatsu Hogo Jukyūsha*) se le eximirá del pago total al presentar el comprobante.

### **EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL CUELLO UTERINO N°1 (Shikyūkeigan kenshin, dai ikki).**

Examen médico gratuito para mujeres a partir de los 20 años, que residan en Hamura.

Fecha: 2 de junio (lun) ~ 30 de septiembre (mar) \*Favor confirmar días feriados en el momento de la reserva.

Inscripciones: a partir del miércoles 21 de mayo, telefónicamente ó personalmente en el Centro de Salud (*Hoken Center*) ☎555-1111, anexo 627.

Centros Médicos autorizados en esta oportunidad: Clínica para damas Yorimitsu (*Yorimitsu Ladys Clinic*), Hospital Público de Fussa (*Kōritsu Fussa Byōin*), Clínica de Ginecología y Obstetricia Ogata (*Ogata Sanfujinka Clinic*), Hospital Taisei (*Taisei Byōin* de Fussa).

### **<PERSONAS QUE SE SOMETIERAN A LOS EXÁMENES PARA DESCARTES DE CÁNCER DE MAMAS Y CÁNCER AL ÚTERO>**

- Hay límite de personas para los exámenes. (por orden de llegada).
- Las personas que deseen realizar el examen en el Hospital Público de Fussa, podrán fijar la fecha del examen en el momento de la inscripción.
- Los resultados de los exámenes tardarán aproximadamente un mes.
- A las personas que se inscribieran en el Centro de Salud se les entregará la hoja en donde deberá llenar los datos y contestar algunas preguntas.
- Las inscripciones para los exámenes para descarte de cáncer de mamas N°2 (octubre ~ diciembre) y para descarte de cáncer al útero N°2 (octubre ~ febrero del 2015) están programadas para el mes de setiembre. En el mes de noviembre podría haber congestión para las inscripciones, por lo que se recomienda hacerlo anticipadamente.

### **EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL INTESTINO GRUESO (Daichōgan kenshin).**

Exámen médico gratuito para residentes mayores de 40 años.

Fecha: 2 de junio (lun) ~ 31 de octubre (vie).

Forma del examen: Muestras de las heces de dos días.

Llevar la tarjeta del seguro de salud al centro médico que elija.

\* A las personas que en el año 2013 cumplieron 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad se les enviarán el cupón para atención gratis. Favor de llevarlo al establecimiento médico.

Informes: Centro de Salud (*Hoken Center*) ☎555-1111, anexo 627.

**CENTRO DE NATACION**  
(Swimming Center ☎579-3210)

**ACUABICS** No sabe nadar? No hay problema!! Venga a hacer ejercicios dentro del agua!  
Fecha y hora: 5 de junio (jue) ~ 24 de julio (jue) Todos los jueves de 3:00 pm ~ 3:50 pm  
Dirigido: mayores de 16 años. Capacidad limitada: 35 personas (por orden de llegada).  
Costo: Residentes y/o trabajadores en la Ciudad ¥400, otros ¥600. (ambos incluyen seguro y entrada).  
Traer: traje de baño, gorro, toalla, etc.  
Inscripciones: el mismo día en la recepción de la piscina, a partir de las 1:50 pm ~ 2:50 pm.

**EXAMEN DE SIDA**  
(HIV kensa wo okonaimasu)

Conjuntamente con la Campaña de Tōkyō "Examen de Sida · Mes de consultas", en Centro de Salud Nishitama, se realizará el examen de sida. Puede realizar el examen en forma anónima, sin reservas y sin costo alguno.

Asimismo, en el Centro de Salud Nishitama, se pueden realizar consultas acerca de las enfermedades por contagio sexual. En caso de tener alguna duda, por favor consulte.

Fecha de examen: 3 de junio (mar), a partir de las 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Nishitama Hokenjo 1kai Examen: HIV kōtai kensa

Informe del resultado: 10 de junio (mar), a partir de las 3:00 pm ~ 4:00 pm

\*Se le informará únicamente al interesado, por lo que deberá ir a retirar el resultado personalmente.

\*Personas que deseen pueden también realizar los siguientes exámenes: Chlamydia (クラミジア), Sífilis (梅毒), Neisseria gonorrhoeae (淋菌感染症).

Informes: Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku kakari ☎0428-22-6141.

**26to SEMANA DE HIGIENE DENTAL- EVENTOS Y CONFERENCIAS-**  
(Dai 26kai mushiba no tanjōbi)

Fecha y hora: 7 de junio (sáb), 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud Hamura (Hoken sentā) Entrada: Gratuita.

• **Evento experimental:** prácticas de dentista, observación de placa dental y realización de moldes.

• **Conferencias:** "Dientes y boca saludables para toda la vida" Disertante: Dir. Takemae Takehiko

Patrocinadores: Hamurashi Shika Ishikai / Nishitama Shika Ishikai · Hamurashi Ishikai · Hamurashi Yakuzashikai · Tama Seibu Shika Gikōshikai · Hamurashi.

Consultas: Inoue Shika Byōin ☎554-7735.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~MAYO~**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Mayo		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
18	Dom	Sakaecho Shinryōjo	555-8233	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Heizō Shika Iin	554-0066
25	Dom	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Shika Iin	554-5902
6/1	Dom	Yamakawa Iin	554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Masuda Shika Iin	551-8686

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS.**